

Orientalia Biblica et Christiana

Herausgegeben von
Eckart Otto und Siegbert Uhlig

Band 5

1994

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Andrea B. Schmidt

Kanon der Entschlafenen

Das Begräbnisrituale der Armenier

Der altarmenische Bestattungsritus
für die Laien

1994

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Über die Autorin:

Geboren 1959 in Hamburg. 1978-84 Studium der Orientalistik und Theologie in Tübingen, Wien, Venedig und Rom. 1984 Magister Artium Universität Tübingen („Die Chalcedonrezeption der Armenier“). Wissenschaftliche Mitarbeit u. a. am Sonderforschungsbereich „Tübinger Atlas zum Vorderen Orient“ und beim Istituto Nazionale di Geofisica (Bologna). 1987-89 Stipendiatin der Studienstiftung des Deutschen Volkes, 1990 Promotion Dr. phil. Universität Osnabrück. 1991-94 Wissenschaftliche Mitarbeiterin bei P. Professor Dr. Aloys Grillmeier (Institut für Dogmen- und Konziliengeschichte der Theologisch-Philosophischen Hochschule St. Georgen, Frankfurt). Von Oktober 1994 an Professeur adjoint für Syrische Sprache und Literatur am Institut Orientaliste der Université Catholique de Louvain.

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

Titelvignette: Vergoldetes Glas (Nr. 357)
Vaticanmuseum, Nr. 233, Cat. Moray n. 114
(Durchmesser ca. 100 Millimeter)

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Schmidt, Andrea B.:

Kanon der Entschlafenen : das Begräbnisrituale der Armenier :
der altarmenische Bestattungsritus für die Laien / Andrea B.

Schmidt. – Wiesbaden : Harrassowitz, 1994
(Orientalia biblica et christiana ; Bd. 5)
Zugl.: Osnabrück, Univ., Diss., 1990
ISBN 3-447-03539-0

NE: GT

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1994

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: MZ-Verlagsdruckerei GmbH, Memmingen

Printed in Germany

ISSN 0946–5065

ISBN 3-447-03539-0

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	9
Bibliographisches Abkürzungsverzeichnis	11
I. Quellen	11
1. Armenische Handschriften	11
a. Codices in Venedig	11
b. Codices in Erevan	11
c. Codices in Tübingen	12
2. Quelleneditionen	12
3. Übersetzungen	17
II. Literatur	20
III. Grammatikalische, lexikographische, bibliographische Hilfsmittel	29
IV. Periodica und Reihen	32
V. Transliteration des armenischen Alphabets	33
<i>TEIL A: Einleitung</i>	35
I. Der kulturelle Hintergrund der Kirche Armeniens	35
1. Die Verwurzelung der religiösen Kultur Armeniens im iranischen Erbe	35
2. Begräbnis und Totenkult in vorchristlicher Zeit	38
II. Der Totenkult in der altkirchlichen Epoche Armeniens	41
1. Zeugnisse der armenischen Historiographie, der kanonistischen und homiletischen Literatur	41
2. Zur Frühgeschichte eines christlichen Begräbnisritus in Armenien: Leichenprozession, Psalmengesang, Grabsegen und Totenfürbitte	44
3. Grabstätten	51
4. Kampf der Kirche gegen pagane Sitten: das Beharren des Volkes auf der traditionellen Totenklage	53
5. Volksglaube und Brauchtum	62
6. "Matał"-Opfer für die Ruhe der Verstorbenen	66
<i>TEIL B: Das Begräbnisrituale der armenischen Kirche</i>	73
I. Die handschriftliche Überlieferung	73
1. Ursprung und Herkunft des armenischen Begräbnisrituale	73
2. Die ältesten erhaltenen Handschriften	75
3. Die Überarbeitung des Rituale unter Maštoc ^c Ešivardec ⁱ	76

4. Die verschiedenen Formulare des Begräbnisrituale	77
a. Begräbnisriten für den Priester, den Mönch und den Laien	78
b. Unterschiede im strukturellen und inhaltlichen Aufbau der Riten	80
c. Gliederung der einzelnen Begräbnisformulare	82
5. Exkurs: Verabschiedungszeremoniell und Totensalbung beim Priesterbegräbnis	86
a. Die Totensalbung im armenischen Ritus	88
b. Die Totensalbung in der christlich-orientalischen und byzantinischen Begräbnistradition	91
II. Der armenische Begräbnisritus für den Laien in seiner ältesten erhaltenen Gestalt (9. Jh.)	95
1. Aufbau des Ritus	95
2. Totengedenktage	95
3. Verlauf der Begräbnisfeier	97
a. Herrichtung und Aussegnung des Toten im Sterbehaus	97
b. Gottesdienst vor der Kirche	100
c. Bestattung	101
4. Strukturanalyse	102
a. Gliederung der textlichen Bestandteile des Ritus	103
b. Totenoffizium im Sterbehaus	104
c. Psalmen und Schriftlesungen	108
d. Gebete	109
e. Herkunft des Totengebets "Gott der Geister"	116
5. Thematische Konzeption der Begräbnisliturgie	117
6. Textkritische Anmerkungen zu den Schriftlesungen	125
a. Textvarianten in den neutestamentlichen Perikopen	125
b. Tabellarischer Vergleich der wichtigsten armenischen Textvarianten mit ihren syrischen und georgischen Zeugen und Explikation des Materials	129
c. Auswertung	148
III. Der Begräbnisritus für den Laien in seiner heutigen Gestalt	149
1. Synopse des ältesten und des heutigen Ritus	149
2. Skizzen zur Entwicklung des Ritus	154
3. Anreicherung durch Hymnen	163
4. Struktureller Aufbau des heutigen Textus receptus im Vergleich zu drei Druckausgaben aus dem 17.-19. Jh.	168
<i>TEIL C: Edition und Übersetzung des Ritus für das Laienbegräbnis nach Codex Ven.arm.457 (9. Jh.) und Codex Erev.arm.1001 (11. Jh.)</i>	
I. Beschreibung der Handschriften	173
1. Hs A: Codex Ven.arm.457	173
2. Hs B: Codex Erev.arm.1001	174
3. Auffällige orthographische und grammatikalische Merkmale in den Begräbnisformularen der Handschriften	175
4. Abkürzungen	176

II. Edition des Ritus für das Laienbegräbnis	179
1. Editionsprinzipien	179
2. Abkürzungen im Apparat	180
3. Edition	181
III. Übersetzung des Ritus für das Laienbegräbnis	227
1. Vorbemerkung zur Übersetzung	227
2. Übersetzung	228
Anhang I: Übersetzung der Hymnen im Begräbnisritus für den Laien nach dem Textus receptus des Jerusalemer Maštoc ^c und des Venediger Maštoc ^c	267
Im Haus des Verstorbenen	267
1. Im Anschluß an die Psalmodie	267
2. Nach dem Totengebet	271
In der Kirche	271
3. Auf dem Weg zur Kirche	271
4. Nach dem Gebet in der Kirche	273
Auf dem Friedhof	274
5. Prozession	274
a. Auf dem Weg zum Friedhof	274
b. Auf dem Weg zum Friedhof	277
6. Nach der Evangelienlesung	279
7. Nach den Fürbitten	279
Am Grab	280
8. Nach dem Totengebet	280
9. Nach dem Grabsegen	281
Beisetzung	281
10. Vor dem Gloria und dem Versiegelungsgebet	281
11. Nach dem Versiegelungsgebet	283
Gedächtnisfeier am anderen Morgen	284
12. Vor den Lesungen	284
Anhang II: Supplicatio und Totenfürbitte	286
Anhang III: Indices	287
1. Armenisches Glossar	287
2. Stellenregister	300
a. Handschriften	300
b. Quelleneditionen	301
c. Bibel	302
d. Personen	307



Cod. Erev. 6394
folio 123r (15. Jh: Priesterbegräbnis)

Vorwort

Der Tod in seiner Unbegreiflichkeit und Unheimlichkeit konfrontiert den Menschen mit der Frage nach Sinn und Wesen seiner Existenz in einer tiefgreifenderen Radikalität als die Lebensstationen von Geburt oder Heirat. Seine rituelle Bewältigung ist Allgemeingut fast aller Kulturen und Religionen der Menschheit. In dem Glauben an Tod und Auferstehung Christi ist die spezifische Sinngabe des Begräbnisrituals der christlichen Kirche begründet. Die christliche Begräbnisliturgie, die nicht bloß die praktische Notwendigkeit der Bestattung des Leichnams vollzieht, vermittelt der Gemeinde angesichts des Toten eine letzte Deutung über das menschliche Leben und das Sterben in Christus.

Seit alters verfügt die armenische Kirche über Begräbnisriten, die in ihrem liturgischen Vollzug auf die jeweiligen kirchlichen und weltlichen Stände abgestimmt sind. Diese Riten werden im Rituale der armenischen Kirche als "Kanon der Entschlafenen" bezeichnet. Die Erforschung dieses an verschiedenen Überlieferungsformen so reichen Begräbniskanons liegt noch völlig im Dunkeln. Die Liturgiewissenschaft hat ihre Aufmerksamkeit von jeher mehr den sakramentalen Riten und den Offizien zugewandt. Den herrschenden Mangel an einschlägigen Untersuchungen zeigt ein Blick in die orientalischen Liturgiebibliographien von Sauguet und Janeras. Diese gravierende Lücke für die Geschichte, Philologie und Liturgie des Christlichen Orients zu schließen, hat sich die *Editio princeps* des armenischen Begräbnisritus für den Laien zur Aufgabe gesetzt. Seinem strukturellen Aufbau und seinen textlichen Bestandteilen nach ist dieser Ritus für die "Weltlichen Entschlafenen" die älteste Bestattungsliturgie im armenischen Begräbnisrituale. Zusammen mit den Riten für den verstorbenen Priester und den Mönch liegt der Ritus für den Laien seit dem ausgehenden 9. Jh. in einem abgeschlossenen Liturgieformular vor. Auf der Grundlage der ältesten Ritualhandschriften wird erstmals eine kritische Edition samt Übersetzung, ausführlichem Kommentar und armenischem Glossar vorgelegt. Für die Methodik eines systematischen Liturgievergleichs des armenischen Ritus mit seinen ihm verwandten orientalischen Schwestern, namentlich den syrischen, byzantinischen und georgischen Riten, ist es jedoch noch zu früh. Bei dem gegenwärtigen lückenhaften Stand der Kenntnis der östlichen Begräbnisriten, die in der liturgiegeschichtlichen Forschung ebensowenig wie der armenische Ritus Beachtung gefunden haben, können insbesondere die Probleme der liturgischen Entwicklung nur angeschnitten werden. In dieser Hinsicht beabsichtigt die Herausgabe des armenischen Ritus künftigen liturgievergleichenden Untersuchungen den Weg zu ebnen.

Die vorliegende Veröffentlichung ist die um Register erweiterte, leicht überarbeitete Fassung der Dissertation, die im WS 1989/90 von dem Fachbereich der Sprach- und Literaturwissenschaften an der Universität Osnabrück für die Promotion zum Dr. phil. angenommen wurde. Danken möchte ich allen Personen und Institutionen, die diese Arbeit durch ihre geistigen Anregungen und durch ihre finanzielle Hilfe unterstützt haben. Mein Dank gilt zuvor meinem Doktorvater Prof. Dr. Dr. Siegbert Uhlig (Hamburg) für seine kritische und ermutigende Begleitung bei dem Entstehen der Arbeit. Er sorgte auch für die Aufnahme der Promotionsschrift in diese Reihe. Mit fachlichem und freundlichem Rat standen mir ferner Prof. Dr. Julius Aßfalg (München) und Prof. Dr. Christian Han-nick (Würzburg) zur Seite, die auch das Zweitgutachten schrieben. Ein weiterer hochgeschätzter Gesprächspartner war Prof. Dr. Dr. Hubert Kaufhold (München), der das Werden dieser Arbeit von ihren Anfängen mit Interesse begleitet hat. Er nahm zum Schluß noch die Mühe des Korrekturlesens auf sich.

Die Beschaffung der ältesten Ritualhandschriften aus Venedig und Erevan zeigte sich zu Beginn der Recherchen schwieriger als vermutet. Die Venediger Handschrift konnte ich im Kloster der Mechitharisten auf der Insel San Lazaro schließlich selbst einsehen und kollationieren. Ich denke gern an die zwei schönen Sommeraufenthalte zurück, die ich bei den gelehrten Patres verbrachte. Vor allem bin ich Vardapet P. Vrthanēs Ulohočean zu Dank verpflichtet, der mir die Bücher und Manuskripte aus der Bibliothek in den Studienraum brachte. Seiner Hilfsbereitschaft ist es zu verdanken, daß ich bei der Sichtung älterer armenischer Literatur zügig vorankam. Die Beschaffung der Ritualhandschrift aus Erevan bereitete dagegen erheblich mehr Schwierigkeiten. Das katastrophale Erdbeben von 1988 hatte alle organisatorischen Kräfte in Armenien gelähmt, an die Zusage eines Mikrofils war nicht zu denken. In dieser Situation sind Frau Dr. Armenuhi Drost-Abgaryan (Halle) und Prof. Dr. Hermann Goltz (Halle/Genf) für mich eingesprungen. Durch ihre Vermittlung erhielt ich nach monatelangem Warten auf verschlungenen Wegen über Genf den Mikrofils zugeschickt (direkt aus der DDR war dies kurz vor dem Zusammenbruch des Staates immer noch nicht möglich). Bald darauf wurde mir ein zweiter Film der Handschrift von der Gulbenkian Stiftung (Lissabon) durch G. M. Keshishian leihweise zur Verfügung gestellt. Das stellte sich als ein Glück heraus, da bei dem ersten Film drei Folios der Handschrift nicht aufgenommen worden waren. Aus dem Kreis der Freunde, deren Aufmerksamkeit oder fachliche Kompetenz auf die ein oder andere Weise der Arbeit zugute gekommen sind, möchte ich zuerst Dr. Hermann Uhle-Sari danken. Die von ihm zusammen mit Prof. Dr. Dr. Hans-Jakob Becker (Mainz) in der Reihe "Pietas Liturgica" veranstaltete Ausgabe der orientalischen Begräbnisriten hat den Anstoß zur Beschäftigung mit diesem Thema gegeben. Er hat mir auch die Manuskripte der anderen in dieser Reihe erscheinenden orientalischen Begräbnisriten überlassen. Pfarrer Gerrit Oberman (Stuttgart) hat mit einem armenischen Satz für Computer ausgeholfen. Für die gesamte computertechnische Umsetzung der Dissertation auf ein neues Programm bin ich schließlich Martin Batisweiler, M.A. (Feuchtwangen) zu Dank verpflichtet. Auf seine professionellen Kenntnisse konnte ich vor allem bei der Konvertierung des armenischen Editionstextes nicht verzichten. Ohne seine außerordentliche Hilfe hätte die Mühsal der Erstellung der Druckvorlage noch mehr Zeit und Nerven strapaziert. Mein Dank gilt ferner Alexander Wensler, M.A., dessen Gesprächskultur mein Studium in Tübingen prägte, und der zum Abschluß eines gemeinsamen Studienweges seine stets knapp bemessene Zeit in ein zweites Lesen der Druckvorlage investiert hat.

Mehr als nur finanzielle Förderung verdanke ich der Studienstiftung des Deutschen Volkes durch das von ihr vergebene Promotionsstipendium. Unbesorgt finanzieller Verpflichtungen konnte ich Reisen unternehmen, die meine wissenschaftliche Erfahrung in jeder Hinsicht erweitert haben. So war es möglich, am Istituto Orientale in Rom bei Prof. Dr. Gabriele Winkler (Tübingen) Vorlesungen über die armenische Liturgie zu hören. Diese Zusammenarbeit im Anfangsstadium der Dissertation hatte mein Verständnis für liturgiewissenschaftliche Fragen geschärft. Nach dem Abschluß der Promotion ermöglichte mir ein Stipendium des DAAD einen dreimonatigen Forschungsaufenthalt in Erevan. Im Handschrifteninstitut konnte ich noch andere Liturgiehandschriften kollationieren, die als zusätzliches Belegmaterial in die Druckvorlage eingeflossen sind. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft hat für das Erscheinen der Dissertation in der Reihe *Orientalia Biblica et Christiana* einen Druckkostenzuschuß zur Verfügung gestellt.

Am Ende eines abwechslungsreichen Studienweges danke ich meinen Eltern mit der ihnen gewidmeten Arbeit für ihre Solidarität und Großzügigkeit.

Frankfurt am Main, 16. Januar 1994

Andrea Schmidt

Bibliographisches Abkürzungsverzeichnis

I. Quellen

Die Handschriften sind chronologisch geordnet. Die Angaben dahinter beziehen sich auf die Beschreibung im Katalog.

1. Armenische Handschriften

a. Codices in Venedig¹

Cod.Ven.457	(9. Jh.)	vgl. MC 1-5
Cod.Ven.1133	(12./13. Jh.)	vgl. MC 93-94
Cod.Ven.1340	(13. Jh.)	vgl. MC 341
Cod.Ven.199	(1216)	vgl. MC 69-70
Cod.Ven.336	(13./14. Jh.)	vgl. MC 109-111
Cod.Ven.1274	(13./14. Jh.)	vgl. MC 123
Cod.Ven.144	(13./14. Jh.)	vgl. MC 129-130
Cod.Ven.1484	(13./14. Jh.)	vgl. MC 135
Cod.Ven.27	(1338)	vgl. MC 137-138
Cod.Ven.1173	(1345)	vgl. MC 143
Cod.Ven.487	(1386)	vgl. MC 193
Cod.Ven.868	(1387)	vgl. MC 197-198
Cod.Ven.711	(14./15. Jh.)	vgl. MC 207
Cod.Ven.138	(um 1400)	vgl. MC 221
Cod.Ven.615	(1434)	vgl. MC 229-231
Cod.Ven.178	(1436)	vgl. MC 235-236
Cod.Ven.187	(1464)	vgl. MC 247-249
Cod.Ven.1429	(1469)	vgl. MC 259-261
Cod.Ven.148	(1489)	vgl. MC 271-272
Cod.Ven.1319	(um 1530)	vgl. MC 301-302
Cod.Ven.338	(um 1554)	vgl. MC 307-309
Cod.Ven.1891	(1571)	vgl. MC 383-385
Cod.Ven.1024	(1579)	vgl. MC 399-401
Cod.Ven.1269	(1673)	vgl. MC 507-508

b. Codices in Erevan

Cod.Erev.1001	(11. Jh.)	vgl. CJ I 456
Cod.Erev.3822	(13. Jh.)	vgl. CJ I 1091
Cod.Erev.826	(14. Jh.)	vgl. CJ I 419

¹ Die Zählung erfolgt nach der Handschriftennummer und nicht nach der davon abweichenden Katalognummer.

Cod.Erev.2583	(1313)	vgl. CJ I 830
Cod.Erev.4195	(1321)	vgl. CJ I 1168
Cod.Erev.3910	(15. Jh.)	vgl. CJ I 1108
Cod.Erev.4961	(15. Jh.)	vgl. CJ I 1323
Cod.Erev.5216	(15. Jh.)	vgl. CJ II 60
Cod.Erev.5917	(1420)	vgl. CJ II 211
Cod.Erev.965	(1432)	vgl. CJ I 448
Cod.Erev.958	(1473)	vgl. CJ I 447
Cod.Erev.960	(1498)	vgl. CJ I 447

c. Codices in Tübingen

Cod.Tüb.XIII.28	(1515)	vgl. Hauptkatalog 30
Cod.Tüb.XIII.29	(1548)	vgl. Hauptkatalog 35
Cod.Tüb.XIII.30	(1569)	vgl. Hauptkatalog 37

2. Quelleneditionen

Ag

Thomson R. W., Agathangelos, Patmut'iwn/History of the Armenians (arm./engl.) Albany 1976

Apost. Konst.

vgl. Metzger

Awag Šabat^c

Awag Šabat^c hayastaneayc^c arak^celakan surb eketec^cwoy ęst kargaworut^cean eraneli t'argman^cac^c meroc^c ew ayloc^c srhoc^c harc^c ("Die Große Woche der armenischen apost. hl. Kirche gemäß der Ordnung unserer seligen Übersetzer und anderen hl. Väter") Nör Juřa 1895

Bar Hebraeus

vgl. Nomokanon

Blake, Georgian Version of Matthew

Blake R. P., The Old Georgian Version of the Gospel of Matthew, from the Adysh Gospels with the Variants of the Opiza and Tbet^c Gospels (PO 24, 1) Paris 1933

Blake/Brière, Georgian Version of John

Blake R. P./Brière M., The Old Georgian Version of the Gospel of John, from the Adysh Gospels with the Variants of the Opiza and Tbet^c Gospels (PO 26, 4) Paris 1950

Brière, L'Évangile de Luc

Brière M., La version géorgienne ancienne de l'évangile de Luc d'après les évangiles d'Adich avec les variantes des évangiles d'Opiza et de Tbet^c (PO 27, 3) Paris 1955

Chabot, Synodicon

Chabot J. B., Synodicon Orientale ou recueil de synodes nestoriens, Paris 1902

Danelia

vgl. P^cavles versiebi

Diatessaron

Leloir L., Saint Éphrem, Commentaire de l'évangile concordant. Version arménienne (CSCO 137 (arm.), 145 (lat.)) Louvain 1953/54

Funk, Didascalia

Funk F. X., Didascalia et Constitutiones Apostolorum, Paderborn 1905, 2 Bde.

Dionysius Areopagita

Dionysius Areopagita, De Ecclesiastica Hierarchia (PG 3, 569-584)

Etišē, Vasn datastanin

Etišē, Vasn datastanin ew miwsangam galsteann ("Über das Gericht und die Wiederkunft des Herrn"), in: Matenagrut'iwnk^c, 355-356

- Vasn hogwoc^c mardkan

Vasn hogwoc^c mardkan ("Über die Seelen der Menschen"), in: Matenagrut'iwnk^c, 369-376

- Vasn yišatakac^c meřeloc^c

Vasn yišatakac^c meřeloc^c i kanonac^c groc^c ("Über die Gedächtnisse der Verstorbenen in den kanonischen Schriften"), in: Matenagrut'iwnk^c, 357-362

Ephrem, Meknut'iwn arak^celoyñ

Srboyn Ephremi matenagrut'iwnk^c. Hat. III: Meknut'iwn arak^celoyñ ("Des hl. Ephrem Werke. Bd. 3: Kommentar zum Apostolus") Venedig 1836

Ezñik

Marięs L./Mercier Ch., Ezñik de Kolb. De Deo. Éd. crit. du texte arménien. Trad., notes et tables (PO 28, 3-4) Paris 1959

Garšoian

vgl. P^cawstos

Girk^c harc^cmanc^c

Girk^c harc^cmanc^c srboyn hörn meroy Grigori Tat^cewac^cwoyn ("Buch der Fragen unseres hl. Vaters Gregor von Tat^cev") Konstantinopel 1729

Grigor Tat^cewac^ci

vgl. Girk^c harc^cmanc^c

Hakobyan

vgl. KGH

Karg t'at^cman kargaworac^c

Karg t'at^cman kargaworac^c, ays ink^cn hayrapetac^c, episkoposac^c ew k^cahanayic^c ("Begräbnisordnung der Ordinierten, d. h. der Patriarchen, Bischöfe und Priester") Ęjmiacin 1777

Kaufhold, Rechtssammlung

Kaufhold H., Die Rechtssammlung des Gabriel von Bařra und ihr Verhältnis zu den anderen juristischen Sammelwerken der Nestorianer, Berlin 1976 (Münchener Universitätschriften, Jurist. Fakultät. Abhdlg. zur rechtswissenschaftlichen Grundlagenforschung. 21)

KGH

Hakobyan V., Kanonagirk^c hayoc^c ("Das Rechtsbuch der Armenier") Erevan 1964/1971, 2 Bde.

- Kirakos Ganjakec'i
Melik^c Ōhanzanyan, K. A., Kirakos Ganjakec'i, Patmut'iwⁿ hayoc^c ("Geschichte der Armenier") Erevan 1961
- Koriwn
Koriwn, Vark^c Maštoc'i ("Das Leben des Maštoc'") Erevan 1941 (Nachdruck New York 1985)
- Künzle, Altarmenisches Evangelium
Künzle B. O., Das altarmenische Evangelium, I: Edition, II: Lexikon, Bern 1984
- Laudes et Hymni
Laudes et Hymni ad SS. Mariae Virginis honorem. Ex Armenorum Breviario excerpta (arm./lat.) Venedig 1877
- Leloir, Ephrem syriaque
Leloir L., Saint Éphrem, Commentaire de l'évangile concordant. Texte syriaque (Manuscrit Chester Beatty 709) Dublin 1963; vgl. Diatessaron
- MA
Maštoc^c ("Rituale") Amsterdam 1667
- Malxaseanc^c
vgl. MX
- Mambre, I yarut'iwⁿ Łazaru
Mambre, I yarut'iwⁿ Łazaru ("Über die Auferstehung des Lazarus"), in: Matenagrut'iwⁿ naxneac^c, 35-75
- Mandakuni, Čark^c
Teařn Yovhannu Mandakunwoy hayoc^c hayrapeti čark^c ("Des Herrn Johannes Mandakuni, des Patriarchen der Armenier, Reden") Venedig 1860²; vgl. T'ut'ic^c mxit'arut'ean; T'ut'ic^c vasn hmayic^c
- Mansi
Mansi J. D., Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, Florenz 1759ff
- Marmardji, Diatessaron
Diatessaron de Tatién. Texte arabe établi, trad. en franc., coll. avec les anciennes versions syriaques, suivi d'un évangéliste diatessarique syriaque par A. S. Marmardji, Beirut 1935
- Maštoc^c
vgl. MA, MJ, MT, MV, MW
- Matenagrut'iwⁿ k^c
Srboyn hōrn meroy Etišēi Vrdp.i matenagrut'iwⁿ k^c ("Unseres hl. Vaters, des Vardapet Etiše Werke") Venedig 1859; vgl. Etišē
- Matenagrut'iwⁿ k^c naxneac^c
Matenagrut'iwⁿ k^c naxneac^c. Mambrei Vercanołi čark^c ("Literatur der Klassiker. Des Mambre Vercanoł Reden") Venedig 1833; vgl. Mambre
- Meknut'iwⁿ ařak'eloyⁿ
vgl. Ephrem
- Meknut'iwⁿ pataragi
Xosrovu Anjewac^c eac^c eps. meknut'iwⁿ ałōt'ic^c pataragin ("Xosrov Anjewac'i, Kommentar zur Messe") Venedig 1869

- Melik^c Ōhanzanyan
vgl. Kirakos Ganjakec'i
- Metzger, constitutions apostoliques
Metzger M., Les constitutions apostoliques. Tom 3: Livres VII et VIII. Introd., texte crit., trad. et notes (SC 336) Paris 1987
- MJ
Maštoc^c ("Rituale") Jerusalem 1961
- Movsēs Dasxuranc'i (= Movsēs Kařankatuac'i)
Emin M., Movsesi Kařankatuac'woy patmut'iwⁿ ařuanic^c ařxarhi ("Des Moses Kařankatuac'i Geschichte der Albaner") Moskau 1860
- MT
Maštoc^c ("Rituale") Triest 1790
- MV
Maštoc^c ("Rituale") Venedig 1831
- MW
Maštoc^c ("Rituale") Wien 1905
- MX
Tēr-Mkrtč'ean G./Malxaseanc^c St. (u. a.), Movsēs Xorenac'i, Patmut'iwⁿ hayoc^c ("Des Moses Xorenac'i Geschichte der Armenier") Tiflis 1913
- Nor Ktakaran
Nor Ktakaran Teařn meroy Yisusi Křristosi ("Neues Testament unseres Herrn Jesus Christus" [altarm.]) Wien 1857/64
- Old Syriac Gospels
Smith-Lewis A., The Old Syriac Gospels or Evangelion da-mepharrashe, being the Text of the Sinai or Syro-Antiochene Palimpsest ... with the variants of the Curetonian Text, London 1910
- Pataragamatoyc^c
Pataragamatoyc^c hayastaneayc^c ařak'elakan uřap'ar ekeřec'woy/Divine Liturgy of the Armenian Apostolic Orthodox Church, New York 1950
- P'avles versiebi
Zoč'enize K./Danelia K., P'avles epist'oleta k'artuli versiebi ("Die georgischen Versionen der Paulusbrieve") Tiflis 1974
- P'awstos
P'awstos, Patmut'iwⁿ hayoc^c ("Geschichte der Armenier"). A Facsimile Reprod. of the 1883 St. Petersburg Edition with an Introd. by N. G. Garsoian, Delmar/New York 1984
- Peschitta
Peschitta Syriac New Testament and Psalms, Bible Society in Turkey 1982
- Renoux, Codex Arménien
Renoux A., Le Codex Arménien Jérusalem 121. I: Introduction, II: Édition (PO 35/36, 163/168) Turnhout 1969/71
- Sempadscher Kodex
Karst J., Sempadscher Kodex aus dem 13. Jh. in Verbindung mit dem großarmenischen Rechtsbuch des Mechithar Gosch (aus dem 12. Jh.) Straßburg 1905, 2 Bde.
- Step'anos Orbelean
vgl. Sanjian

- Symeon von Thessaloniki
Symeonis Thessalonicensis archiepiscopi De fine et exitu nostro e vita et de sacro ordine sepulturae et quae pro memoria defunctorum solent fieri (PG 155, 669-696)
- Tarchnischvili, Grand Lectionnaire
Tarchnischvili M., Le Grand Lectionnaire de l'Église de Jérusalem (Ve-VIIIe siècle) I (CSCO 189) Louvain 1959
- Tēr-Mkrtč'ean
vgl. MX
- Textus receptus
vgl. MJ
- Thomson
vgl. Ag
- T'ut' mxit'arut'ean
T'ut' mxit'arut'ean vaxčaneloc' yašxarhēs ("Trostbrief über die aus der Welt Geschiedenen"), in: Mandakuni, Čark', 174-181; vgl. Weber
- T'ut' vasn hmayic'
T'ut' vasn hmayic' diwt'akanc' ew anorēn yuit'otac' ("Brief über die Wahrsageri, Magie und gottlose Zauberei"), in: Mandakuni, Čark' 190-206; vgl. Feydit
- Xorhurd srboy pataragi
Xorhurd srboy pataragi hayastaneayc' eketec'woy i pēts hawatac'eloc'/La divine liturgie selon le rite de l'église arménienne, Venedig 1981
- Yačaxapatum
vgl. Weber
- Yaysmawurk'
Yaysmawurk' ("Synaxarium") Konstantinopel 1730
- Yovhannēs Draxanakerc'i
Maksoudian K., Yovhannu Kat'otikosi Draxanakertec'woy patmut'iwn hayoc' ("Geschichte der Armenier") Delmar/New York 1980 (Nachdruck der Ed. Tiflis 1912)
- Yovhannēs Mandakuni
vgl. Mandakuni; Weber
- Žamagirk'
Žamagirk' hayastaneayc' surb eketec'woy ("Stundengebetsbuch der hl. armenischen Kirche") Jerusalem 1955
- Zoč'enize
vgl. P'avles versiebi
- Zohrab
Zohrapean Y., Astuacašunč' matean hin ew nor ktakaranac' ("Gottinspiriertes Buch des Alten und Neuen Testaments") Venedig 1805 (Nachdruck New York 1984)

3. Übersetzungen

- Abgaryan, Hymnes du Bréviaire
Abgaryan A. G., Une traduction latine de Nersis Šnorhali: Les hymnes du Bréviaire, in: REArm 17 (1983) 601-624
- Amaduni, Monachismo
Amaduni G., Monachismo. Studio storico-canonico e fonti canoniche (S. Congregazione per la Chiesa Orientale. Codificazione Canonica Orientale. Fonti. Serie II, Fasc. XII: Disciplina Armena) Venedig 1940
- Diritto canonico armeno
Diritto canonico armeno Testi vari di diritto canonico armeno (sec. IV-XVII) (S. Congregazione per la Chiesa Orientale. Codificazione Canonica Orientale. Fonti. Serie I, Fasc. VII: Disciplina Armena) Vatikan 1932
- Awgerean
vgl. Breviarium Armenium; Öjneč'i, Opera
- Balgy, Historia doctrinae
Balgy (= Palč'ean) A., Historia doctrinae catholicae inter Armenos unionisque eorum cum Ecclesia Romana in Concilio Florentino, Wien 1878
- Braun, Synhados
Braun O., Das Buch der Synhados, Stuttgart/Wien 1900 (Nachdruck: Das Buch der Synhados oder Synodicon Orientale, Amsterdam 1975)
- Breviarium Armenium
Aucher (= Awgerean) J. B., Breviarium Armenium sive dispositio communium Armeniacae Ecclesiae precum, Venedig 1908
- Breydy, Maroniten
Breydy M., Die Sterbe- und Begräbnisliturgie der Maroniten (Manuskript)
- Brightmann, Liturgies
Brightmann F. E., Liturgies Eastern and Western being the Texts Original or Translated of the Principal Liturgies of the Church, Oxford 1896
- Cappelletti, Opera
Cappelletti J., Sancti Nersis Clajensis Armeniorum Catholici Opera, Venedig 1833, 2 Bde.
- Connolly, Expositio officiorum
Anonymi auctoris expositio officiorum ecclesiae Georgio Arbelensi vulgo adscripta. Ed. et interpr. R. H. Connolly (CSCO 71 (lat.)) Louvain 1954
- Conybeare
vgl. Rit. Arm.
- Dowsett, Movsēs Dasxuranc'i
Dowsett C. F. J., The History of the Caucasian Albanians by Movsēs Dasxuranc'i, London 1961
- Feydit, Homélie sur les charmes
Feydit F., La XXVI homélie de Jean Mandakouni sur les charmes des sorciers et les magiciens impies, in: Mélanges offerts à J. Dauvillier, Toulouse 1979, 293-206
- Etišē, History of Vardan
vgl. Thomson

- Garsoïan, P^cawstos
 Garsoïan, N. G., *The Epic Histories Attributed to P^cawstos Buzand*, Cambridge 1989
- Georg von Arbela
 vgl. Connolly
- Gianascian, Inni sacri
 Gianascian M., *Inni sacri di San Nerses il Grazioso*, Venedig 1973
- Gray, Armenian Passions
 Gray L. H., *Two Armenian Passions of Saints in the Sasanian Period. The Martyrdom of Saint Atom and his Son and of Vars and of Nerseh and of Varjavar*, in: AB 67 (1949) 361-376
- Heil, Dionysius
 Heil G., *Pseudo-Dionysius. Über die himmlische Hierarchie. Über die kirchliche Hierarchie. Eingel., übers. und mit Anm. versehen (Bibl. d. griech. Literatur. 22)* Stuttgart 1986
- Hindo, Disciplina Antiochena
 Hindo P., *Disciplina Antiochena Antica. Siri, IV: Lieux et temps sacrés (Codificatione Canonica Orientale. Fonti. Serie II, Fasc. XXVIII)* Vatikan 1943
- Horologion
 Žamagirk^c Ateni/Horologion of the Atean (arm./engl.) New York 1986;
 vgl. Žamagirk^c
- Lehre Gregors
 vgl. Thomson, *Teaching of Gregory*
- Macomber, Chaldean Funeral Rite
 Macomber W. F., *The Chaldean Funeral Rite for Laymen (Manuskript)*
- Madey, Westsyrischer Begräbnisritus
 Madey J., *Der westsyrische Begräbnisritus (Manuskript)*
- Mai, SVNC
 Mai A., *Scriptorum Veterum Nova Collectio e Vaticanis Codicibus Edita (Rom 1832/38) Bde: VI, X, XXV*
- Maksoudian, Yovhannēs Drasxanakert^ci
 Maksoudian K., *Yovhannēs Drasxanakert^ci, History of Armenia*, Atlanta 1987
- Mambre
 vgl. Weber
- Mandakuni
 vgl. Weber
- Mariès/Mercier
 vgl. Eznik
- Matzerath, Totenfeiern
 Matzerath P., *Die Totenfeiern der byzantinischen Kirche (Heilige Feiern der Ostkirche. 2)* Paderborn 1939
- Molitor, Adysh-Tetraevangelium
 Molitor J., *Das Adysh-Tetraevangelium. Neu übersetzt und mit altgeorgischen Paralleltextrn verglichen. Johannes 1-5*, in: OC 44 (1960) 1-16; *Das Adysh-Tetraevangelium ... Matthäus 8-16*, in: OC 38 (1954) 11-41

- Altgeorgische Version,
 Die altgeorgische Version des Philipper-, Kolosser- und des 1. und 2. Thessalonicherbriefes ins Lateinische übertragen und nach Syriazismen untersucht, in: OC 60 (1976) 1-23
 - Paulustext
 Der Paulustext des hl. Ephräm. Aus seinem Armenisch erhaltenen Paulinenkommentar untersucht und rekonstruiert (*Monumenta Biblica et Ecclesiastica*. 4) Rom 1938
 - Synopsis Latina
 Synopsis Latina Evangeliorum Ibericorum Antiquissimorum secundum Math. Mk. Lc. desumpta e codicibus Adysh, Opiza, Tbeth necnon e fragmentis biblicis et patristicis quae dicuntur Chanmeti et Haemeti (CSCO 256) Louvain 1965
 - Syrische Übersetzung
 Die syrische Übersetzung des 1. und 2. Thessalonicherbriefes ins Lateinische übertragen und mit der altarmenischen Version verglichen, in: OC 55 (1971) 166-181, 56 (1972) 150-163
- Nève, Hymnes funèbres
 Nève F., *Les hymnes funèbres. Prières liturgiques de l'Église Arménienne pour les morts*, in: ders., *L'Arménie chrétienne et sa littérature*, Louvain 1886
- Nomokanon
 Ecclesiae Antiochenae Syrorum Nomocanon a Gregorio Abulpharagio Bar-Hebraeo Syriace compositus et a J. A. Assemano in latinam linguam conversus; vgl. Mai, SVNC X/2, 3-268
- Ojnecⁱ, Canones
 Domini Johannis Philosophi Ozniensis Armeniorum Catholici Opera ex Armenio Latine reddita J. B. Aucher (= Awgorean) Venedig 1834
- Outtier, Ordo géorgien
 Outtier B., *Ordo géorgien des funérailles (Manuskript)*
- Plank, Byzantinischer Begräbnisritus
 Plank P., *Der byzantinische Begräbnisritus (Manuskript)*
- Renoux, Office nocturne
 Renoux A., *L'hymne de l'office nocturne du rite arménien durant la grande semaine*, in: BLE 69 (1968) 115-126
- Triduum Pascal
 Le Triduum Pascal dans le rite arménien et les hymnes de la grande semaine, in: REArm 7 (1970) 55-122
- Rit. Arm.
 Rituale Armenorum being the Administration of the Sacraments and the Breviary Rites of the Armenian Church together with the Greek Rites of Baptism and Epiphany, ed. from the Oldest MSS by F. C. Conybeare, and the East Syrian Epiphany Rites transl. by A. J. Maclean, Oxford 1905
- Sanjian, Orbelian's Elegy on the Holy Cathedral
 Sanjian A. K., *Step^canos Orbelian's "Elegy on the Holy Cathedral of Etchmiadzin": Critical Text and Translation*, in: M. Stone, *Armenian and Biblical Studies (Jerusalem 1976)* 237-282

- Thomson, Elishe
 Thomson R. W., Elishe. History of Vardan and the Armenian War, Cambridge 1982
- Moses Khorenats'i
 Moses Khorenats'i, History of the Armenians, London 1978
 - Teaching of Gregory
 The Teaching of Saint Gregory. An Early Armenian Catechism, Cambridge 1970
- Vetter, Explicatio precum missae
 Vetter P., Chosroae Magni episcopi monophysitici, Explicatio precum missae, Freiburg 1880
- Vööbus, Synodicon
 Vööbus A., The Synodicon in the West Syrian Tradition I, II (CSCO 368, 376) Louvain 1975/1976
- Weber, Hatschachapatum
 Weber S., Ausgewählte Reden aus dem Hatschachapatum (= Yačaxapatum), aus dem Armenischen übersetzt (BKV 57) München 1927, 237-318 (Homilie Nr. 7: "Darlegung über die Natur der menschlichen Seelen", 311-318)
- Mambre Verzanogh
 Mambre Verzanogh, "Homilie über die Auferweckung des Lazarus", in: ders., Reden des armenischen Kirchenvaters Johannes Mandakuni, aus dem Arm. übersetzt (BKV 58) München 1927, 3-27
 - Trostbrief
 "Trostbrief über die aus der Welt Geschiedenen", in: ders., Reden des armenischen Kirchenvaters ..., 234-242
 - Unterweisung
 "Unterweisung über die Früchte und Opfer und das Almosen", in: ders., Reden des armenischen Kirchenvaters ..., 98-105

II. Literatur¹

- Abeghian, Volksglaube
 Abeghian M., Der armenische Volksglaube, Leipzig 1899; Rez. in: HA 13 (1899) 249-251
- Abrahamyan, Hayoc^c gir
 Abrahamyan A. G., Hayoc^c gir ew grč^cut^cyun/Armjanskoe pis'mo i pis'mennost' ("Die armenische Schrift und Literatur") Erevan 1973 (Neubearbeitung von: Hay gri ew grč^cut^cyan patmut^cyun/Istorija armjanskogo pis'ma i pis'mennosti, Erevan 1959)

¹ Verzeichnet ist die mehr als einmal zitierte und unmittelbar zum Thema gehörige Literatur, alle anderen bibliographischen Angaben stehen in den Anmerkungen.

- Ačarjan, Hayerēn nor bafer
 Ačarjan H., Hayerēn nor bafer Maštocⁱ mēj ("Neue armenische Worte im Rituale") in: Bazm 79 (1921) 380-382
- Aharonian, Croyances
 Aharonian A., Les anciennes croyances arméniennes, Lausanne 1913 (Nachdruck Roquevaire 1980)
- Akinean, T^cuht^c Yustusi
 Akinean N., T^cuht^c Yustusi Erusałmac^cwoy yałags norēncay pataragin i Vardavari tōnin ew ał ōrhneloy ("Ein Brief des Justus von Jerusalem über die Einsetzung des Opfers und die Salzsegnung am Verklärungsfest" in: HA 61 (1947) 394-400
- Šahapivan
 Bnagirk^c ew k^cnnut^ciwnk^c matenagrut^cean naxneac^c hayoc^c, H. 1,2: Šahapivani žołovin kanonnerē ("Texte und Untersuchungen der altarmenischen Literatur. Bd. 1,2: Die Kanones der Synode von Schahapivan") Wien 1953
- Akinean/Połosean, Yovhannēs Mandakuni
 Akinean N./Tēr-Połosean P., Matenagrakan hetazotut^ciwnner. Yovhannēs I. Kat^culikos Mandakuni ("Literarische Untersuchungen: Katholikos Johannes I Mandakuni"), in: HA 85 (1971) 137-162, 289-322, 385-398
- Alexiou, Ritual Lament
 Alexiou M., The Ritual Lament in Greek Tradition, Cambridge 1974
- Ananikian, Armenia
 Ananikian M. H., Armenia (Zoroastrian), in: ERE I 794-802
- Armenian Mythology
 Armenian Mythology, in: Mc Culloch C. J. A., The Mythology of All Races, Bd. 7 (New York 1964) 5-100
- Arevšatyan, Maštoc^c Rituel
 Arevšatyan A. S., Le Maštoc^c ou rituel: origines et évolution littéraire et musicale, in: REArm 20 (1986/87) 153-166
- Maštoc^c žołovacun
 Maštoc^c žołovacun orpes hay miñnadaryan eražštakan mšakuyt^ci hušarjan ("Das Rituale als Denkmal mittelalterlicher armenischer Musikkultur") Erevan 1991
- Arranz, Prières presbytérales
 Arranz M., Les prières presbytérales de la Pannychis de l'ancien Euchologe byzantin et la Panikhida des défunts, in: OCP 41,1 (1975) 119-139
- Awetik^cean, Bac^catrut^ciwn šarakanac^c
 Awetik^cean G., Bac^catrut^ciwn šarakanac^c ork^c pašt^cin i hasarakac^c žamakargut^cean hayastaneayc^c ekełec^cwoy ("Erläuterung der Hymnen, die im öffentlichen Stundengebet der armenischen Kirche gebetet werden") Venedig 1814
- Badger, Nestorians
 Badger G. P., The Nestorians and their Rituals, London 1852 (Nachdruck London 1969) 2 Bde.
- Bart^cikyan, Haykakan matałē T^crakiayum
 Bart^cikyan M. H., Haykakan matałē T^crakiayum ("Armenisches Matał in Thra-kien") in: Eñmiacin 1958 (5) 57-61